

۱۳

۱۴

۱۴

گزارش اشکال در مقاله | بازگشت | جستجو | بیست کفراسیما

اطلاعات مقاله | اعتبار مورد نیاز: 1 | تعداد صفحات: 10 | 123 بار مشاهده چکیده

| | |
|--------------|---|
| عنوان مقاله: | سنجش تطبیقی خوانایی ترجمه های یک اثر با هدف تشخیص گروه مخاطبان مطالعه موردی کتاب شازده کوجولو |
| سرفصل مربوط: | سازمان انسان: 1392 |
| نوع آرایه: | محل انسان: [اوبین کفراس علی آموزش زبان انگلیسی، ادیب و مترجمی] |
| زبان مقاله: | فارسی |
| حجم فایل: | 387.88 کیلوبایت |

پیشنهاد کتاب از لایبریا



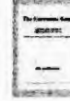
The Last Dickens: When Daniel Sand's body is discovered by the docks where he awaited Charles Dickens's unfinished novel, publishing partner James Osgood and Rebecca Sand, Daniel's sister, attempt to uncover Dickens's final mystery.



The Order of Books: readers, authors, and libraries in Europe between the fourteenth and eighteenth centuries. "Always thoughtful, analytically avant-garde without being trendy, The Order of Books is a tour de force not only in the cultural history of the book, but also in cultural history at the very point where it intersects with theory."



Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. In filling that gap, this book draws on the experiences of theatrical translators and on movie versions of plays from various countries.



The Enormous Room (Webster's French Thesaurus Edition): By using a running English-to-French thesaurus at the bottom of each page, this edition of The Enormous Room by e.e. cummings was edited for three audiences.



October Sky: The author traces the boyhood enthusiasm for rockets that eventually led to a career at NASA, describing how he built model rockets in the family garage in West Virginia, inspired by the launch of the first satellite.

نمایش خلاصه مقاله

سنجش تطبیقی خوانایی ترجمه های یک اثر با هدف تشخیص گروه مخاطبان مطالعه موردی کتاب شازده کوجولو

نویسندگان:

[نعمت ارستونپور] - **استادیار گروه پژوهشی ایرانیان و توسعه منابع، مرکز منطقه ای اطلاع رسانی علوم و فناوری**

[فاطمه احمدی ناست] - **استادیار گروه پژوهشی ریاستی ریاستی رایانه ای، مرکز منطقه ای اطلاع رسانی علوم و فناوری**

خلاصه مقاله:

یکی از مباحث مهم در امر آموزش، بحث خوانایی متون است؛ چرا که در این بحث مخاطب به عنوان یک عنصر مهم و اساسی مورد توجه قرار گرفته و با استفاده از دستاوردهای این حوزه می توان متون مناسبی را برای مخاطبان بالقوه یا شناسایی کرد. با وجود این، از بحث های سنجش خوانایی می توان در حوزه های دیگری همچون برایم اطلاعات و یا حتی مطالعات تطبیقی نیز استفاده کرد. در این نوشتار هدف بررسی و مقایسه میزان خوانایی از کلاسیک شازده کوجولو و ترجمه های آن از یکسو و مخاطب شناسی این اثر در زبانهای مختلف از دیگر سو است. در این نوشتار متن فرانسوی اثر کلاسیک شازده کوجولو به عنوان یکی از پرکاربردترین و محبوب ترین آثار کلاسیک از لحاظ شاخص خوانایی و مخاطب شناسی با هفت ترجمه انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی، اسپانیایی و فارسی (3 ترجمه) مورد مقایسه و بررسی قرار گرفتند. نمونه های متن فرانسه از صورت تصادفی از متن فرانسوی در 5 بخش مختلف صورت گرفت (از هر 10 صفحه یک نمونه). بخشهای مختلف با هر یک از نمونه های متن فرانسه از ترجمه ها استخراج شده و سپس کلیه نمونه ها با استفاده از شاخص خوانایی فلش مورد بررسی قرار گرفت. لازم به توجه است شاخص ها همگی به صورت دستی محاسبه گردید. اما برای محاسبه عناصر داخل فرمول از قبل تعداد آنها را بعد از تعداد کلمات و تعداد جملات در متن فرانسوی و ترجمه های انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی و اسپانیایی از نرم افزار Readability Score استفاده شد. یافته ها بر آن است که مخاطب متن اصلی اثر مخاطبان کلاس هفتم (در ایران دوره راهنمایی) هستند. ترجمه آلمانی اثر نیز اگرچه از نظر خوانایی و دشواری اما مناسب همان گروه سنی تشخیص داده شد. همچنین لازم به ذکر است که ترجمه انگلیسی و سه ترجمه فارسی کتاب از نظر خوانایی و گروه مخاطبان بهترین نوبتی را به متن اصلی از داشته است. اما دو ترجمه ایتالیایی و اسپانیایی اثر با استفاده از شاخص خوانایی فلش دشوار و مناسب گروه مخاطبان دانشگاهی بود. این نتیجه نشانگر آن است شاخص فلش در شرایط فعلی مناسب دو زبان پیش گفته نیست. لذا با توجه به ماهیت ویژه زبانی، باسنی شاخص خوانایی فلش را برای این دو زبان تعدیل کرد.

کلمات کلیدی:

CERTIFICATE OF PRESENTATION

The undersigned certify that

Author(s): شعله ارسطوپور, فاطمه احمدی نسب

Presented a Paper entitled

سنجش تطبیقی خوانایی ترجمه های یک اثر با هدف تشخیص گروه مخاطبان: مطالعه موردی کتاب شازده کوچولو

In The First National Conference on Teaching English, Literature and Translation
Organized by Kharazmi-Safashahr International Institute for Research and Education

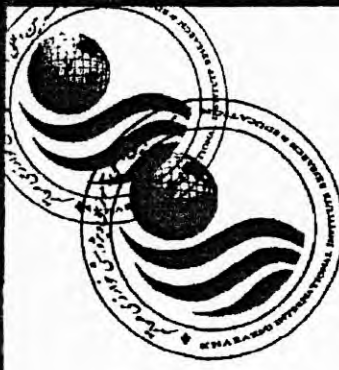
held on 14 August, 2013 in Shiraz, Iran.

S. Sara Jafari

Scientific Chair of the Conference

S.Reza Jafari

Head of Kharazmi Institute



سنجش تطبیقی خوانایی ترجمه های یک اثر با هدف تشخیص گروه مخاطبان: مطالعه موردی کتاب شازده کوچولو

شعله ارسطوپور^۱؛ فاطمه احمدی نسب^۲

۱. استادیار گروه پژوهشی ارزیابی و توسعه منابع؛ مرکز منطقه ای اطلاع رسانی علوم و فناوری

arastoopoor@ricest.ac.ir

۲. استادیار گروه پژوهشی زبانشناسی رایانه ای؛ مرکز منطقه ای اطلاع رسانی علوم و فناوری

ahmadinasab@ricest.ac.ir

چکیده

مقدمه یکی از مباحث مهم در امر آموزش، بحث خوانایی متون است؛ چرا که در این مبحث مخاطب به عنوان یک عنصر مهم و اساسی مورد توجه قرار گرفته و با استفاده از دستاوردهای این حوزه می توان متون مناسب را برای مخاطبان بالقوه آن شناسایی کرد. با وجود این، از بحث های سنجش خوانایی می توان در حوزه های دیگری همچون بازیابی اطلاعات و یا حتی مطالعات تطبیقی نیز استفاده کرد. در این نوشتار هدف بررسی و مقایسه میزان خوانایی اثر کلاسیک شازده کوچولو و ترجمه های آن از یکسو و مخاطب شناسی این اثر در زبانهای مختلف از دیگر سو است.

روش شناسی در این نوشتار متن فرانسوی اثر کلاسیک شازده کوچولو به عنوان یکی از پرتترجمه ترین و محبوب ترین آثار کلاسیک از لحاظ شاخص خوانایی و مخاطب شناسی با هفت ترجمه انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی، اسپانیایی و فارسی (۳ ترجمه) مورد مقایسه و بررسی قرار گرفتند. نمونه گیری به صورت تصادفی از متن فرانسوی در ۵ بخش مختلف صورت گرفت (از هر ۱۰ صفحه یک نمونه). بخشهای متناظر با هر یک از نمونه های متن فرانسه از ترجمه ها استخراج شده و سپس کلیه نمونه ها با استفاده از شاخص خوانایی فلش مورد بررسی قرار گرفت. لازم به توضیح است شاخص ها همگی به صورت دستی محاسبه گردید. اما برای محاسبه عناصر داخل فرمول از قبیل تعداد هجاها، تعداد کلمات، و تعداد جملات در متن فرانسوی و ترجمه های انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی و اسپانیایی از نرم افزار 'Readability Score' استفاده شد.

نتیجه گیری یافته ها بر آن است که مخاطبان متن اصلی اثر مخاطبان کلاس هفتم (در ایران دوره راهنمایی) هستند. ترجمه آلمانی اثر نیز اگرچه اندکی دشوارتر اما مناسب همان گروه سنی تشخیص داده شد. همچنین لازم به ذکر است که ترجمه انگلیسی و سه ترجمه فارسی کتاب از نظر خوانایی و گروه مخاطبان بیشترین نزدیکی را به متن اصلی اثر داشته است. اما دو ترجمه ایتالیایی و اسپانیایی اثر با استفاده از شاخص خوانایی فلش دشوار و مناسب گروه مخاطبان دانشگاهی بود. این نتیجه نشانگر آن است شاخص فلش در شرایط فعلی مناسب دو زبان پیش گفته نیست. لذا با توجه به ماهیت و رده زبانی، بایستی شاخص خوانایی فلش را برای این دو زبان تعدیل کرد.

کلیدواژه ها: شازده کوچولو؛ سنجش خوانایی؛ شاخص خوانایی فلش؛ ترجمه

درآمد

درجه سادگی و یا دشواری یک متن بستگی کامل به خواننده آن متن دارد. این ویژگیها و توانمندی های یک فرد است که وی را قادر می سازد تا متنی با ویژگیهایی خاص را مطالعه کند. چنانچه میان ویژگیهای متن و توانمندی های خواننده هماهنگی وجود نداشته باشد، خواننده بهره لازم را از خواندن متن نخواهد برد. چنانچه متن بسیار ساده باشد، عملا پیامی جدید را به مخاطب خود منتقل نخواهد کرد و برعکس چنانچه متن نسبت به توانمندی فرد دشوارتر باشد، فرد قادر به تجزیه و تحلیل متن و درک آن نخواهد بود. هنگامی که با ابزارهای جستجو و بازیابی اطلاعات سروکار داریم، یکی از مشکلات که تا کنون کمتر به آن توجه شده است، عدم توجه نظام اطلاعاتی به سطح توانمندی کاربر در مطالعه مدارک بازیابی شده است. به نظر می رسد بتوان راهکار این مشکل را در حوزه دیگری از علم یعنی آموزش جست.

نزدیک به یک قرن است که محققان حوزه آموزش توجه خود را به سطح دشواری و سادگی متون معطوف کرده‌اند. پذیره ای که از ابتدای امر به شکل گیری و رشد این حوزه پژوهشی کمک کرد، باور محققان به آن بود که می توان درجه و سطح دشواری متن را از طریق فرمول‌هایی مشخص و با استفاده از پارامترهایی از پیش تعریف شده که امکان استخراج آنها از متن به راحتی وجود دارد، محاسبه کرد و با استفاده از نتایج این محاسبه به سطح بندی متون پرداخت. دلیل ریشه گرفتن این حوزه مطالعاتی از حوزه آموزش کاربرد نتایج حاصل از این دست پژوهش‌ها در همان حوزه آموزش بود. بررسی های پیش گفته در نهایت قادر بودند تا فهرستی درجه بندی شده از متون را ارائه نمایند. درجه بندی این متون به معلمان کمک می کرد تا با توجه به گروه سنی آموزش گیرندگان، یا همان دانش آموزان، بهترین و مناسب ترین متن را انتخاب کرده و آموزش خود را بر اساس آن انجام دهند. در این راستا، محققان مختلف در بازه‌های زمانی متفاوت، راهبردها و فرمولهای متفاوتی را ابداع و به آزمون گذارده‌اند.

این راهبردها و فرمول‌ها منبعث از تعاریف متعددی است که بحث خوانایی و سنجش آن در ذهن پدیدآورندگان هریک از این شاخص‌ها وجود داشته است. با وجود این، با نگاهی به روند توسعه این حوزه مطالعاتی می‌توان شاهد تغییر مسیر محققان از توجه صرف به مباحث آموزشی بود. گرایش به استفاده از دستاوردهای این دست از مطالعات را می توان در حوزه هایی همچون بازیابی اطلاعات (ارسطوبور، ۱۳۹۱؛ Yan, Song & Li, 2006) و یا خوانایی متون ترجمه شده (مفتون و دقیق، ۱۳۸۰؛ قرشی و امین زاده، ۱۳۹۱؛ Kolahi & Shirvani, 2012; Conde, 2011; Fernandez, 2006; کرد. اما با وجود اینکه تا کنون پژوهشهایی چند به بررسی بحث ترجمه از یک زبان به زبان دیگر و از انگلیسی به فارسی صورت گرفته است، نمی توان پژوهشی را یافت که مقایسه ای چند جانبه میان چند زبان را به صورت هم زمان از نظر خوانایی انجام داده باشد.

کتاب شازده کوچولو یکی از پرتیراج ترین کتابهای قرن بیستم به شمار می آید که تا کنون به بیش از ۲۵۰ زبان زنده دنیا ترجمه شده و بیش از ۱۴۰ میلیون نسخه از آن به فروش رفته است. این درحالی است که در ایران بیش از ۶ ترجمه مختلف از این کتاب توسط قاضی، شاملو، نجفی، رحماندوست، اندیشه، پژمان و... منتشر شده است. این در حالی است که مطالعه ای مجزا روی درجه سختی هر یک از ترجمه های صورت گرفته از این اثر کلاسیک، تا کنون انجام نشده است. به همین دلیل پژوهش حاضر در پی آن است که به بررسی سطح دشواری متن این اثر کلاسیک در زبان مبدا و همچنین ۵ زبان مقصد فارسی، انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی و اسپانیایی بپردازد.

مروری بر نوشتارهای موجود

پژوهشهای بسیاری تا کنون به جنبه های دیگری غیر از بحث آموزش دانش آموزان و متون مناسب آنها انجام شده که در حوزه های موضوعی مختلفی صورت گرفته اند. از این میان می توان به پژوهش‌های داگلاس

(Douglas, 1981), پیپ‌مایر (Piepmeier, 1987)، کیچن‌هام و همکاران (Kitchenham, et al, 2008) و یا میلار، باگسل و ونگ (Millar Budget & Kwong, 2011) اشاره کرد. با وجود اینکه حجم قابل توجهی از پژوهش‌های موجود در حوزه سنجش خوانایی همچنان به بحث آموزش توجه دارند، اما می‌توان پژوهشهایی را نیز مشاهده کرد که در زمینه‌های دیگر همچون سنجش خوانایی متون ترجمه شده می‌پردازند که در اینجا به برخی از موارد مهم از میان آنها اشاره می‌شود. پورتینن (Puurtinen, 1998) در مطالعه‌ای به متون انگلیسی و فنلاندی به صورت همزمان و همچنین ترجمه‌های صورت گرفته از انگلیسی به فنلاندی از نظر دستوری و سطح خوانایی پرداخت. در بعد خوانایی به این نتیجه رسیده است که در متون پیش از دهه ۱۹۷۰ متون ادبیات کودکان ساده‌تر از آنچه هم‌اکنون است بوده است. این درحالی است این کاهش سطح خوانایی در متون به زبان فنلاندی تنها مربوط به کتابهای تالیفی به زبان فنلاندی نبوده بلکه شامل متون ترجمه شده نیز می‌شود.

فرناندز (Fernandez, 2006) از دیدگاهی کاملاً متفاوت به بحث خوانایی متون ترجمه شده می‌پردازد. پیشنهاد وی پس از انجام مطالعه‌ای داخلی آن بود که اسامی افراد نیز در طی فرایند ترجمه، به زبان مقصد برگردانده شود. البته وی برای این کار مرزی قائل است. اول آنکه این کار بایستی در داستان‌های خیالی صورت بگیرد و ثانیاً ترجمه اسم خاص باید زمانی صورت پذیرد که یک اسم عام به اسم خاص تبدیل شده باشد. وی با ذکر مثالی از تاریخ نارنیا^۱، به اسم خاص "Mr. Beaver" اشاره می‌کند که بهتر است به "آقای سگ آبی" ترجمه شود. وی با تأکید بر اینکه در چنین شرایطی نام‌ها تنها نقش یک خاص را نداشته و حامل پیام‌های مشخصی است، ترجمه آنها قطعاً به نفع خواننده خواهد بود. این درحالی است که یکی دیگر از مزایای این روش آن است که خواننده جوان را

از مواجهه با تعداد زیادی از نام‌های آوانگاری شده و دشواری در خواندن محفوظ می‌دارد.

در پژوهشی کلاهی و شیروانی (Kolahi & Shirvani, 2012) به بررسی ۵ کتاب در حوزه ترجمه پرداخته و متن انگلیسی و ترجمه فارسی آن را با یکدیگر مقایسه کردند. بدین منظور ۱۴۲ نمونه به صورت تصادفی از متن اصلی انگلیسی تمام کتابهای مورد نظر انتخاب کرده و سپس معادل همان نمونه‌ها را از متون ترجمه شده آنها انتخاب نمودند. برای سنجش خوانایی، از شاخص فاگ استفاده کرده و در نهایت به این نتیجه رسیدند که در تمام موارد، با ترجمه متن از انگلیسی به فارسی، متن برای مخاطب از نظر زبانی دشوارتر شده است. به بیان بهتر خوانایی متون انگلیسی (متون مبدا) بیشتر از برگردانهایی فارسی آنها بوده است.

در ایران به جز کلاهی و شیروانی، مفتون و دقیق (۱۳۸۰) نیز در پژوهش خود به بررسی میزان دشواری ترجمه‌های فارسی از متون انگلیسی پرداختند. مطالعه آنها در برگیرنده ۵۰۰ نمونه از ۱۸ کتاب انگلیسی در رشته‌های مختلف علوم انسانی و ۵۰۰ قطعه ترجمه شده فارسی همان نمونه‌ها بود. در این پژوهش نیز از فرمول هاگ و نیز فرمول جدید فلش استفاده شد. نتایج این پژوهش نشان دهنده آن بود که فرمول هاگ برای سنجش دشواری متون مترجم قابل استفاده بود. حال آنکه فرمول فلش برای این منظور مناسب نبوده است. آنها با توجه به یافته‌های خود پیشنهاد اعمال برخی تغییرات جزئی در ضرایب این فرمول را ارائه می‌کنند. جالب اینجاست که آنها توجهی به پیشنهاد دبانی برای اصلاح فرمول فلش برای نوشتارهای فارسی نداشتند و ممکن است همین امر منجر به عدم پاسخ‌گویی فرمول فلش به آنها باشد.

قرشی و امین‌زاده (۱۳۹۱) در پژوهشی متأخرتر به بررسی مفهوم خوانایی این بار در ادبیات کودکان ترجمه شده پرداختند. آنها در مقاله خود به بررسی ابعاد و چالش‌های مرتبط با بحث خوانایی در متون مرتبط با ادبیات کودکان پرداخته و سعی در پاسخ‌دهی به مشکلات موجود

¹ . Chronicles of Narnia

داشته اند. تلاش دیگر آنها در جهت پیشنهاد الگویی خاص و ترکیبی برای سنجش خوانایی متون بوده است. در این روش نه تنها از روش سنتی سنجش خوانایی فاگ استفاده می شود بلکه از خوانندگان نیز خواسته می شود تا طی یک آزمون به پر کردن جای خالی کلمات در متون ترجمه شده بپردازند. نتایج حاصل از بررسی آنها نشان دهنده اثر بخشی بهتر این روش در سنجش خوانایی می باشد.

روش، جامعه آماری و نمونه گیری

پژوهش حاضر از نوع کاربردی بوده و به روش تحلیل محتوا انجام گرفته است. همانگونه که پیشتر نیز بیان شد، یکی از پرتترجمه ترین آثار کلاسیک در سطح بین المللی، شازده کوچولو نوشته آنتوان دو سنت اگزوپری است. لازم به توضیح است با توجه به محتوای غنی کتاب، این اثر تبدیل به اثری شده است که هم می تواند مخاطب کودک و نوجوان داشته باشد و هم مناسب بزرگسالان برای مطالعه باشد. به طوری که برخی از صاحب نظران به آن از رویکرد فلسفی می نگرند و برخی دیگر همچون همکاران شبکه کتابک از آن به عنوان منبعی مناسب کودکان و نوجوانان یاد می کنند. زبان فرانسه به عنوان زبان مبدا اثر، و زبانهای فارسی، انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی و اسپانیایی به منزله ۵ زبان مقصد اثر در این پژوهش برای بررسی مورد توجه قرار گرفت. با توجه به اهمیت ترجمه های زبان فارسی، سه ترجمه محمدقاضی، احمدشاملو، و ابوالحسن نجفی به منزله بسترهای پژوهش مرتبط با ترجمه های فارسی اثر مورد بررسی قرار گرفت. دلیل انتخاب این سه ترجمه خاص، برتری نسبتا زیاد آنها نسبت به سایر ترجمه های موجود در بازار نشر بود. به طوری که صادقیان (۱۳۸۹) ۵ ترجمه مختلف از این اثر را مورد بررسی قرار داده و به صورت علمی همین مساله را ثابت کرده است. لذا با استناد به این یافته، سه ترجمه فوق در این پژوهش مورد بررسی قرار گرفت.

به منظور انجام این پژوهش از متن مبدا (به زبان فرانسه) و برای سنجش خوانایی آن و همچنین متنهای مقصد، نمونه گیری به عمل آمد. بدین منظور از هر ۱۰

صفحه از متن یک نمونه ۱۰۰ کلمه ای استخراج گردید. سپس معادل هر یک از نمونه های ۱۰۰ کلمه ای استخراج شده از متن مبدا از متن آلمانی، انگلیسی و سه متن فارسی جداسازی شد. به منظور سنجش خوانایی متون از شاخص فلش استفاده شد. البته لازم به توضیح است نظر به اینکه این فرمول برای متون زبان فارسی مناسب سازی شده است، لذا برای سنجش خوانایی متون فارسی با استفاده از این شاخص، از شاخص مناسب سازی شده دیانی (۱۳۷۹) (فرمول ۱) استفاده شد:

$$(1) \quad \left(\frac{\text{تعداد واژه ها}}{\text{تعداد کلمات}} \right) 84.6 \left(\frac{\text{تعداد کل واژگان}}{\text{تعداد کل جملات}} \right) 1.015 = 262.835$$

نتیجه حاصل از این فرمول و نیز فرمول اصلی فلش را می توان با جدول ۱ مقایسه کرد و سطح مخاطبان هریک از متون را شناسایی نمود.

جدول ۱. سطح بندی شاخص محاسبه شده از فرمول فلش

بر اساس سطح تحصیلات رسمی

| بازه نمره | تخمین خوانایی بر اساس سطح تحصیلات |
|-----------|-----------------------------------|
| ۰-۳۰ | اولیاد دانشگاه |
| ۳۰-۵۰ | دانشجویان |
| ۵۰-۷۰ | دانشجویان ارشد |
| ۷۰-۸۰ | دانشجویان دکتری |
| ۸۰-۹۰ | دانشجویان دکتری |
| ۹۰-۱۰۰ | دانشجویان دکتری |

نظر به اینکه برای سنجش متون به زبان انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی، اسپانیایی و فرانسه امکان استفاده از نرم افزار تحت وب و رایگان Readability-Score وجود داشت، لذا محققان ضمن آزمون چند نمونه از نتایج این ابزار در زمینه آمار مرتبط با هجاها و کلمات شمارش شده، یافته های نرم افزار را دقیق ارزیابی کردند. از طرفی با توجه به عدم پشتیبانی این نرم افزار از زبان فارسی و همچنین تفاوت فرمول مورد استفاده در این نرم افزار نسبت به فرمول مناسب سازی شده فلش-دیانی، محققان

جدول ۲. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در متن فرانسوی اثر کلاسیک سازده کوچولو

| تعداد واژه | تعداد هجا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هجا به واژه | شاخص فلش-دیانی | تخمین خوانایی بر اساس سطح تحصیلات | مقیاسه شاخص فلش-دیانی کلی |
|------------|-----------|------------|-------------------|------------------|----------------|-----------------------------------|---------------------------|
| ۹۹ | ۱۲۴ | ۶ | ۱۶/۵ | ۱/۵ | ۶۳/۱۹ | هفتم تا نهم معمولی | ۷۶/۵۸ قدری ساده |
| ۹۹ | ۱۳۴ | ۹ | ۱۱ | ۱/۴ | ۷۷/۲۳ | هفتم قدری ساده | |
| ۱۲۰ | ۱۷۷ | ۸ | ۱۵ | ۱/۵ | ۶۴/۷۱ | هفتم تا نهم معمولی | |
| ۱۱۵ | ۱۵۹ | ۱۶ | ۷/۲ | ۱/۴ | ۸۱/۰۹ | نهم ساده | |
| ۱۰۴ | ۱۴۰ | ۱۲ | ۸/۷ | ۱/۳ | ۸۸/۰۳ | نهم ساده | |

ناگزیر از محاسبه دستی نمرات خوانایی برای نمونه های استخراج شده از ترجمه های فارسی اثر بودند. در نهایت نتایج محاسبه شده با جدول خوانایی فلش مقایسه گردید (جدول ۱).

یافته ها

پژوهش حاضر در پی ارائه پاسخ به این پرسش اساسی بوده است که آیا تفاوتی میان سطح خوانایی ترجمه های مختلف اثر کلاسیک سازده کوچولو به زبانهای مختلف وجود دارد؟ و اینکه آیا ترجمه های مختلفی که از این اثر به زبان فارسی موجود است از نظر سطح خوانایی با یکدیگر تفاوت دارند؟

همانگونه که پیشتر نیز بیان شد، به منظور سنجش خوانایی متن و ترجمه های مختلف کتاب سازده کوچولو از فرمول سنجش خوانایی فلش استفاده شد. لازم به توضیح است به این منظور برای زبانهای فرانسه، انگلیسی، آلمانی، ایتالیایی و اسپانیایی از شکل اولیه فرمول و برای سه ترجمه صورت گرفته به زبان فارسی از شاخص خوانایی مناسب سازی شده فلش-دیانی استفاده شد.

نتایج حاصل از این بررسی ها با جدول خوانایی فلش (جدول ۱) مقایسه گردید و نتیجه این بررسی ها در جدول های شماره ۲ تا ۹ قابل مشاهده است. به عنوان گام اول، نمونه های استخراج شده از متن فرانسه مورد تحلیل قرار گرفت. ۵ نمونه مورد بررسی همانگونه که پیشتر نیز بیان شد، به تصادف از ۵ قسمت مختلف ابتدا، وسط و انتهای متن انتخاب شده بود. نتایج حاکی از آن است که به طور کلی درجه خوانایی متن مبدا در حد قدری ساده است. به عبارت بهتر، قدری ساده تر از یک متن معمولی. در نظام آموزشی ایران متنی با این درجه از دشواری در سطح دوره راهنمایی قرار می گیرد. این درحالی است که با نگاهی ظریف به کلیه نمونه ها می توان اینگونه برداشت کرد که قسمت هایی از متن اندکی دشوارتر از برخی قسمتهای دیگر متن است (جدول ۲).

گرفت. هر دو متن در سطح قدری ساده بوده اما با توجه به تفاوتی که نمونه های ۱ و ۲ و ۳ و ۵ با نمونه های مشابه خود در متن فرانسه نشان می دهند، می توان نتیجه گرفت که در متن ترجمه شده آلمانی تفاوت میان برخی از بخشها (مانند نمونه شماره ۴) با بقیه متن می تواند به نحو تاثیرگذاری متفاوت باشد.

جدول ۴. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در ترجمه آلمانی اثر کلاسیک سازده کوچولو

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هموا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هموا به واژه | شاخص آلمانی - آلمانی | تخمین خوانایی بر اساس سطح تحصیلات | میانگین شاخص آلمانی - آلمانی کلی |
|---------|------------|------------|------------|-------------------|-------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| نمونه ۱ | ۸۸ | ۱۳۱ | ۶ | ۱۴/۷ | ۱/۵ | ۶۵/۰۲ | هشتم تا نهم معمولی | ۷۰/۱۶۱ قدری ساده |
| نمونه ۲ | ۹۷ | ۱۴۱ | ۹ | ۱۰/۸ | ۱/۵ | ۶۸/۹۸ | هشتم تا نهم معمولی | |
| نمونه ۳ | ۱۰۷ | ۱۶۱ | ۸ | ۱۳/۵ | ۱/۵ | ۶۶/۲۴ | هشتم تا نهم معمولی | |
| نمونه ۴ | ۱۱۶ | ۱۵۱ | ۱۶ | ۷/۳ | ۱/۳ | ۸۹/۴۵ | ششم ساده | |
| نمونه ۵ | ۹۶ | ۱۴۹ | ۱۲ | ۸ | ۱/۶ | ۶۲/۳۶ | هشتم تا نهم معمولی | |

جدول ۵. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در ترجمه اسپانیایی اثر کلاسیک سازده کوچولو

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هموا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هموا به واژه | شاخص آلمانی - آلمانی | تخمین خوانایی بر اساس سطح تحصیلات | میانگین شاخص آلمانی - آلمانی کلی |
|---------|------------|------------|------------|-------------------|-------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| نمونه ۱ | ۸۶ | ۱۵۲ | ۵ | ۱۷/۲ | ۱/۸ | ۳۷/۰۱ | اوایل دانشگاه دشوار | ۴۰/۲ دشوار |
| نمونه ۲ | ۹۶ | ۱۷۹ | ۸ | ۱۲ | ۱/۹ | ۳۳/۹۲ | اوایل دانشگاه دشوار | |
| نمونه ۳ | ۱۱۵ | ۲۰۳ | ۸ | ۱۴/۴ | ۱/۸ | ۳۹/۹۴ | اوایل دانشگاه دشوار | |
| نمونه ۴ | ۹۲ | ۱۶۷ | ۱۵ | ۶/۱ | ۱/۸ | ۴۸/۳۷ | اوایل دانشگاه دشوار | |
| نمونه ۵ | ۸۸ | ۱۵۸ | ۷ | ۱۲/۶ | ۱/۸ | ۴۱/۷۷ | اوایل دانشگاه دشوار | |

دومین متن مورد بررسی ترجمه انگلیسی سازده کوچولو، ترجمه کاترین وودز^۲ بود. همانگونه که در جدول ۳ قابل مشاهده است، متن ترجمه شده انگلیسی کتاب مورد بحث، ساده تر از متن فرانسه است. به طوری که شاخص خوانایی متوسط محاسبه شده برای متن فرانسه ۷۴ و شاخص متوسط محاسبه شده برای ترجمه انگلیسی آن ۱۰ واحد بیشتر یعنی در حدود ۸۴ است.

جدول ۳. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در ترجمه انگلیسی اثر کلاسیک سازده کوچولو

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هموا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هموا به واژه | شاخص آلمانی - آلمانی | تخمین خوانایی بر اساس سطح تحصیلات | میانگین شاخص آلمانی - آلمانی کلی |
|---------|------------|------------|------------|-------------------|-------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| نمونه ۱ | ۱۰۶ | ۱۴۵ | ۷ | ۱۵/۱ | ۱/۴ | ۷۲/۰۷ | هشتم قدری ساده | ۸۴/۲۳ ساده |
| نمونه ۲ | ۱۲۰ | ۱۵۳ | ۸ | ۱۵ | ۱/۳ | ۸۱/۶۳ | ششم ساده | |
| نمونه ۳ | ۱۲۱ | ۱۵۳ | ۸ | ۱۵/۱ | ۱/۳ | ۸۱/۵۲ | ششم ساده | |
| نمونه ۴ | ۱۳۶ | ۱۶۰ | ۱۷ | ۸ | ۱/۲ | ۹۷/۲ | پنجم خیلی ساده | |
| نمونه ۵ | ۱۰۵ | ۱۳۳ | ۱۱ | ۹/۵ | ۱/۳ | ۸۷/۷۲ | ششم ساده | |

یافته جالب توجه دیگر آن است که همان بخشهایی از متن اصلی که خوانایی بیشتری داشته اند، در متن ترجمه شده انگلیسی زبان نیز ساده تر هستند. خصوصاً در پیوند با دو نمونه چهار و پنج، می توان مشاهده نمود که ترجمه انگلیسی نیز در سطح ساده و بسیار ساده است.

این درحالی است که همانگونه که از جدول ۴ بر می آید از نظر متوسط شاخص خوانایی محاسبه شده برای متن فرانسه و ترجمه آلمانی آن، تفاوت چندانی مشاهده نمی شود. برای این قسمت از بررسی، متن ترجمه کتاب سازده کوچولو، به قلم گرت و یوزف لایتگب^۳ مورد استفاده قرار

^۲. Katherine Woods

^۳. Grete und Josef Leitgeb

نتایج برای ترجمه های ایتالیایی (ترجمه نینی بومپیانو بریولی^۴) و اسپانیایی (ترجمه بونیفاسیو دل کاریل^۵) متفاوت است. به گونه ای که با استفاده از فرمول خوانایی فلش نتایجی کاملاً متفاوت نسبت به ترجمه های انگلیسی و آلمانی را نشان می دهد. چنین یافته ای منطقی به نظر نمی رسد. لذا با دقیق شدن در عناصر مهم مطرح در پیوند با محاسبه شاخص خوانایی، می توان مشاهده نمود که نسبت هجا به واژه نسبت هجا به جمله و نسبت واژه به جمله نسبت هجا به واژه در ستونهای دوم و سوم و ششم در جدول ۶ و ۷ بیشتر از سه جدول پیشین است. این یافته بیان گر آن است که به احتمال در این زبان ها میزان هجاها به نسبت واژه ها بیشتر است و با توجه به حساس بودن شاخص خوانایی فلش به نسبت هجا به واژه، لذا به نظر می رسد بایستی همانند کاری که برای زبان فارسی صورت گرفته است، فرمول شاخص خوانایی فلش برای این دو زبان نیز مناسب سازی شود.

این یافته نیازمند مطالعه بیشتری است و به منظور مناسب سازی فرمول حاضر برای این دو زبان لازم است تا حجم زیادی از متون این دو زبان مورد تحلیل قرار گرفته متوسط این نسبت با نسبت زبان انگلیسی سنجیده شده عدد مناسب سازی شده برای این فرمول مشخص گردد.

جدول ۶. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در ترجمه ایتالیایی اثر کلاسیک سازده کوچولو

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هجا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هجا به واژه | شاخص فلش - جزایی | تضمین خوانایی بر اساس سطح تصحیلات | متوسط شاخص فلش - جزایی کلی |
|---------|------------|-----------|------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| نمونه ۱ | ۸۴ | ۱۷۹ | ۷ | ۱۲ | ۱/۲ | ۱۷ | اولتر دانشگاه خبلی دشوار | ۳۴/۸۳ |
| نمونه ۲ | ۹۵ | ۱۷۷ | ۹ | ۱۰/۶ | ۱/۹ | ۳۵/۳۹ | اولتر دانشگاه دشوار | |
| نمونه ۳ | ۹۰ | ۱۷۲ | ۷ | ۱۲/۹ | ۱/۹ | ۳۳/۰۱ | اولتر دانشگاه | |

۴. Nini Bompiani Bregoli

۵. Bonifacio del Carril

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هجا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هجا به واژه | شاخص فلش - جزایی | تضمین خوانایی بر اساس سطح تصحیلات | متوسط شاخص فلش - جزایی کلی |
|---------|------------|-----------|------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| نمونه ۴ | ۱۰۵ | ۱۸۵ | ۱۴ | ۷/۵ | ۱/۸ | ۴۶/۹۵ | دشوار اولتر دانشگاه دشوار | |
| نمونه ۵ | ۸۸ | ۱۵۸ | ۷ | ۱۲/۶ | ۱/۸ | ۴۱/۷۷ | اولتر دانشگاه دشوار | |

جدول ۷. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در ترجمه فارسی سازده کوچولو به قلم شاملو

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هجا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هجا به واژه | شاخص فلش - جزایی | تضمین خوانایی بر اساس سطح تصحیلات | متوسط شاخص فلش - جزایی کلی |
|---------|------------|-----------|------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| نمونه ۱ | ۱۱۰ | ۲۰۳ | ۷ | ۱۵/۷۱ | ۱/۸۵ | ۹۰/۳۷ | خبلی ساده | ۹۴/۸۳ |
| نمونه ۲ | ۸۲ | ۱۴۴ | ۹ | ۹/۱۱ | ۱/۷۶ | ۱۰۰ | خبلی ساده | |
| نمونه ۳ | ۱۲۲ | ۲۱۱ | ۹ | ۱۲/۴۴ | ۱/۸۸ | ۹۱/۱۶ | خبلی ساده | |
| نمونه ۴ | ۹۶ | ۱۷۸ | ۲۶ | ۳/۶۹ | ۱/۸۵ | ۱۰۰ | خبلی ساده | |
| نمونه ۵ | ۸۰ | ۱۵۳ | ۱۰ | ۸ | ۱/۹۱ | ۹۲/۱۲ | خبلی ساده | |

جدول ۸. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی محاسبه شده در ترجمه فارسی سازده کوچولو به قلم قاضی

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هجا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هجا به واژه | شاخص فلش - جزایی | تضمین خوانایی بر اساس سطح تصحیلات | متوسط شاخص فلش - جزایی کلی |
|---------|------------|-----------|------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| نمونه ۱ | ۹۹ | ۱۹۹ | ۸ | ۱۲/۳۸ | ۲/۰۱ | ۸۰/۳۲ | خبلی ساده | ۹۱/۸۳ |
| نمونه ۲ | ۸۹ | ۱۷۱ | ۹ | ۹/۸۹ | ۱/۹۲ | ۹۰/۳۷ | خبلی ساده | |
| نمونه ۳ | ۹۵ | ۱۸۰ | ۹ | ۱۰/۵۶ | ۱/۸۹ | ۹۲/۳۲ | خبلی ساده | |

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هموا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هموا به واژه | شاخص لاشی - دیانی | تفصیل خوانایی بر اساس سطح | میانگین شاخص لاشی - دیانی کلی |
|---------|------------|------------|------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|-------------------------------|
| نمونه ۴ | ۱۰۲ | ۱۸۱ | ۲۶ | ۳/۹۲ | ۱/۷۷ | ۱۰۰ | پنجم خیلی ساده | |
| نمونه ۵ | ۹۰ | ۱۶۸ | ۱۱ | ۸/۱۸ | ۱/۸۷ | ۹۶/۳۴ | پنجم خیلی ساده | |

نتایج حاصل از بررسی سنجش خوانایی متون ترجمه شده به فارسی با استفاده از شاخص خوانایی فلش-دیانی، نشان دهنده خیلی ساده بودن هر سه متن است. با وجود این می توان تفاوت هایی را میان سه جدول ۷ و ۸ و ۹ مشاهده کرد. به نظر می رسد ساده ترین متن ترجمه به شاملو تعلق داشته باشد. همانگونه که صادقیان (۱۳۸۹) نیز بیان می دارد، این متن به واسطه آنکه به زبان عامیانه و گفتاری نزدیک است، برای خواننده ساده تر است.

پس از ترجمه شاملو، ترجمه نجفی ساده تر است. اما این دو ترجمه اگرچه تفاوت های ظریفی را نشان می دهند اما تقریباً حتی از نظر بخش هایی که متن آنها ساده تر است (نمونه چهارم) نیز شباهت های جدی دارند. از طرفی نتایج حاکی از آن است که اگرچه قسمت های ابتدایی متن ترجمه شده توسط قاضی اندکی دشوارتر از قسمتهای ابتدایی متن ترجمه شده توسط نجفی است، نمونه های دوم، سوم و چهارم یعنی قسمتهای میانی متن از نظر دشواری تقریباً مشابه هستند.

جدول ۹. فراوانی عناصر مورد بررسی و شاخص خوانایی

محاسبه شده در ترجمه فارسی شازده کوچولو به قلم نجفی

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هموا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هموا به واژه | شاخص لاشی - دیانی | تفصیل خوانایی بر اساس سطح | میانگین شاخص لاشی - دیانی کلی |
|---------|------------|------------|------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|-------------------------------|
| نمونه ۱ | ۹۴ | ۱۸۰ | ۹ | ۱۰/۴۴ | ۱/۹۱ | ۹۰/۶۵ | پنجم خیلی ساده | ۹۲/۱۷ |
| نمونه ۲ | ۸۲ | ۱۵۹ | ۱۰ | ۸/۲ | ۱/۹۴ | ۹۰/۶ | پنجم خیلی ساده | |

| نمونه | تعداد واژه | تعداد هموا | تعداد جمله | نسبت واژه به جمله | نسبت هموا به واژه | شاخص لاشی - دیانی | تفصیل خوانایی بر اساس سطح | میانگین شاخص لاشی - دیانی کلی |
|---------|------------|------------|------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|-------------------------------|
| نمونه ۳ | ۱۰۴ | ۱۹۲ | ۹ | ۱۱/۵۶ | ۱/۸۵ | ۹۳/۶ | پنجم خیلی ساده | |
| نمونه ۴ | ۹۲ | ۱۶۶ | ۲۷ | ۳/۴۱ | ۱/۸ | ۱۰۰ | پنجم خیلی ساده | |
| نمونه ۵ | ۸۳ | ۱۶۶ | ۱۰ | ۸/۳ | ۲ | ۸۵/۲۲ | ششم ساده | |

جالب اینجاست که نمونه پنجم در دو ترجمه متفاوت از نتیجه قبل است. به عبارت بهتر، قسمت پایانی متن ترجمه شده توسط قاضی اندکی ساده تر از قسمت های پایانی ترجمه نجفی است.

جمع بندی

همانگونه که پیشتر نیز بیان شد، کتاب شازده کوچولو، یکی از پرتترجمه ترین کتابهای تاریخ است که مخاطبان خاص خود را درگروه های مختلف کودکان و نوجوانان و بزرگسالان دارد. نثر کتاب در زبان مبدا، نثری آهنگین و وزین است (صادقیان، ۱۳۸۹) که شاید به دلیل همین آهنگین بودن است که نسبت به برخی از ترجمه ها همچون ترجمه انگلیسی و یا فارسی اندکی دشوارتر است؛ چرا که در خلق متون آهنگین خالق اثر ناگزیر از انتخاب تعدادی واژگان خاص است که احتمال دارد دشوارتر از واژه های دیگر باشد. ترجمه آلمانی این اثر اگرچه اندکی دشوارتر از متن اصلی فرانسه اثر است، اما در هر صورت در یک گروه از مخاطبان قرار می گیرد. به عبارت بهتر، این دو متن به عنوان دو متن با میزان خوانایی قدری ساده مناسب گروه مخاطبان کلاس هفتم (در ایران دوره راهنمایی) خواهد بود. شاید از نظر خوانایی (بدون در نظر گرفتن تغییر در متن و یا مواردی همچون پایبندی به زبان نویسنده) ترجمه انگلیسی و سه ترجمه فارسی را از موفق ترین ترجمه ها دانست. با وجود این، همانگونه که پیشتر نیز بیان شد، برای تحلیل زبانهای ایتالیایی و اسپانیایی فرمول فلش

توانایی لازم را ندارد. به همین دلیل لازم است تا برای این دو زبان نیز مناسب سازی فرمول صورت گیرد.^۶

در زبان فارسی دیانی (۱۳۷۹) دریافت که در صورت مناسب سازی نشدن فرمول فلش برای زبان فارسی، تمام نوشته ها در ردیف دشوار و بسیار دشوار قرار می گیرند. چرا که نسبت هجا به واژه در زبان فارسی بیشتر است. آنچه وی پس از انجام بررسی های متعدد بدان دست یافت، آن بود که در هر نمونه ۱۰۰ کلمه ای در زبان فارسی، به طور متوسط ۵۶ هجا بیشتر از نمونه های ۱۰۰ کلمه ای زبان انگلیسی هجا مشاهده می شود. مساله نسبت هجا به واژه در زبان فارسی و قرار گرفتن تمام متن ها در گروه دشوار و بسیار دشوار درست مشابه نتیجه ایست که این پژوهش بدان دست یافته است. بنابراین به نظر می رسد که بایستی با مطالعه یک پیکره زبانی برای زبان ایتالیایی و نیز پیکره ای دیگر برای زبان اسپانیایی، و نمونه گیری از آنها میزان تفاوت نسبت هجا به واژه را در این دو زبان تخمین زده و بر این اساس عدد ثابت فرمول فلش را تعدیل کرد.

منابع

- ارسطوبور، شعله (۱۳۹۱). امکان سنجی تعیین خوانایی مفهوم پایه با هدف بهبود بازیابی اطلاعات در حوزه های تخصصی در زبان فارسی: مورد کاوی علوم رایانه. شیراز: تخت جمشید.
- دیانی، محمدحسین (۱۳۷۹). *سنجش خوانایی نوشته های فارسی*. مشهد: کتابخانه رایانه ای.
- صادقیان، سمیرا (۱۳۸۹). ترجمه مجدد: بررسی تطبیقی پنج ترجمه از شازده کوچولو به زبان فارسی. کتاب ماه ادبیات، شماره ۱۵۵: ۷۸ - ۸۲.

قرشی، محمدحسین و امین زاده، سیروان (۱۳۹۱). مفهوم خوانایی در ترجمه ی ادبیات کودکان و نوجوانان و شیوه ارزیابی آن. *مجله مطالعات ادبیات کودک*، جلد ۳(۲): ۷۵ - ۹۰.

مفتون، پرویز و دقیق، مهتاب (۱۳۸۰). معیار تعیین میزان خوانایی ترجمه های فارسی متون انگلیسی. *پژوهشنامه علوم انسانی*، شماره ۲۹: ۶۱ - ۷۹.

Conde, T. (2011). Translation evaluation on the surface of texts: a preliminary analysis. *The Journal of Specialized Translation*. N. 15: 69 - 89.

Douglas, P. (1981). *The Effects Of Adjusting Readability On The Difficulty Of Mathematics Story Problems*. Iowa: The University of Iowa.

Fernandez, L. (2006). Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play. *New Voices in Translation Studies*. No. 2: 44 - 57.

Kitchenham, B. et al. (2008). Length and Readability of Structured Software Engineering Abstracts. *IET Software*, Vol. 2(1): 37 - 45.

Kolahi, Sh. & Shirvani, E. (2012). A Comparative Study of the Readability of English Textbooks of Translation and Their Persian Translations. *International Journal of Linguistics*. Vol. 4 (4): 34 - 361.

Millar, N.; Budgel, B. & Kwong, A. (2011). Quantitative Corpus-Based Analysis Of The Chiropractic Literature--A Pilot Study. *Journal of the Canadian*

^۶ لازم به توضیح است که نگارندگان این نوشتار طی بررسی های خود موردی از چنین مناسب سازی مشاهده نکردند. به همین دلیل پیشنهاد تعدیل فرمول شاخص خوانایی فلش در پژوهشی مجزا جهت انجام پژوهش های تطبیقی بین زبانی را ارائه نموده اند.

Puurttinen, T. (1998). Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature. Vol. 43 (4): 524-533.

Yan, X. Song, D. & Li, X. (2006). Concept – Based Document Readability in Domain Specific Information Retrieval. In *CIKM '06*, P. 540 – 549.

Chiropractic Association, Vol. 55(1): 56 – 60.

Piepmeyer, K. (1987). *Determining Readability By Computer Analysis Using The Fourier Transform To Calculate The Spatial Frequencies Of Words*. Corvallis: Oregon State University.

A Comparative Readability Study of Translated Versions of Literary Works Aiming at Their Readers: a Case Study of “Le Petit Prince”

Sholeh Arastoopoor¹, Ph.D.; Fatemeh Ahmadasab², Ph.D.

1. Regional Information Center for Science and Technology

2. Regional Information Center for Science and Technology

Introduction. Readability is one of the most important facets of education. While it helps in providing suitable texts for readers, it also could be used for better information retrieval or in comparative studies. This paper aims at analyzing the readability of the “Le Petit Prince” and its different translations in order to perform a comparative study.

Methodology. In this paper, the French text of the book along with its seven different translations (i.e. English, German, Italian, Spanish, and Persian [3 different translations]) have been analyzed. Five sample excerpts (each had 100 words) were selected randomly from the French text and the same parts have been chosen from the translated versions. As for counting the syllables, words and sentences, the Readability-Score software was used in all the texts except for Persian translations. Then the Flesch Readability Score was calculated by the researchers.

Findings. The results of this study show that although the readers of the original French text and also its German translation are 7th graders, English and Persian translations are a bit simpler than the original text. The Italian and Spanish versions are rather hard and suitable for university students. This finding however raises this question that whether the original Flesch formula is suitable for measuring the readability in these two languages. The paper also suggests another study regarding revising the Flesch Formula for these two languages.

Keywords: The Little Prince; Readability Measurement, Flesch Readability Score; Translations.